

Título: Las memorias del traductor

Autor: Alexander Subiros Martinez (alsubiros@nauta.cu)

Resumen

Las memorias de traducción permiten almacenar textos en una lengua alineados con su traducción en otras (la unidad de alineación se denomina indistintamente unidad de traducción o segmento). Los programas de traducción asistida por computadora evitan volver a traducir segmentos iguales y, en caso de cierto grado mínimo de coincidencia de un segmento de la memoria de traducción con uno que se desea traducir, ofrecen la posibilidad de realizar pequeñas modificaciones a la traducción existente para obtener la traducción del nuevo segmento. Al menos esto afirma la mayor parte de los textos que ponderan los beneficios de las memorias de traducción, y así puede considerarse. Sin embargo, esas propiedades desaprovechan una parte del trabajo del traductor y, además, hacen que siempre sea necesario trabajar con dos textos ubicados en dos lugares diferentes de la pantalla lo que obliga a cambiar la vista constantemente. Aquí hablaremos de almacenar un conjunto de sustituciones de expresiones de un texto de partida que, aunque no pueden considerarse unidades de traducción como se usa ese concepto en las memorias de traducción, en su inmensa mayoría tienen un sentido único y pueden sustituirse por una expresión con el valor equivalente en el texto de destino. A esas sustituciones les llamaremos Memorias del traductor y analizaremos cómo usarlas para “pretraducir”, en el sentido equivalente a aplicar memorias de traducción, un texto diferente. También veremos que, siguiendo un razonamiento similar, podemos sustituir automáticamente los términos de un glosario temático en un nuevo texto que queremos traducir.